

the piece



世界另类文学经典

爱之诡计

[法] 萨德 著

北京银冠电子有限公司 丁文召 译

世界另类文学经典
第2卷

爱之诡计

[法]萨德著 丁文召译

北京银冠电子有限公司



文学作品都有自己的命运，但它们的命运归宿却各有不同。世界文学史告诉我们无论多伟大的经典性名作或世界性的文学大师都有过不为人们所理解的时期，也就是说，在一定历史时期里，不论将来或过去，绝对没有一部文学作品是无可非议的。然而，世界文学之林却有这一另类作品，一经面世便引起轩然大波，毁誉不绝，甚至于对簿公堂，至今也难以定论。对于此另类文学作品，社会各界和评论家们往往毁誉参半，称誉者赞之为惊世之作、细品详评、如珍似宝；诋毁者视之为洪水猛兽、避之不及、口诛笔伐，引起政府的关注并下令查禁和销毁以平息双方争议。但是不管怎样，此另类文学作品受到广大读者的欢迎，克服千辛万难欲求一睹为快。

然而，由于种种原因，在过去很长一段时间里我国对此类作品实行禁行，一般读者只能通过介绍性的文字了解一二，至于作品全貌，甚难一见。为了却广大读者多年的夙愿，我们特邀世界另类文学研究会理事长J. 托里森为顾问、组织国内研究另类文学的专家学者，将数载光阴浓缩于《世界另类文学经典》一书，其筚路蓝缕

之功只求满足读者需要,淘尽世界文学中的另类,另类中的精华。

但世界文学源远流长、争奇斗艳,难免疏漏一二,敬请有关的专家学者和广大读者给予批评指正。

编者

2001年1月

《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM) 用 户 指 南

一、系统软硬件要求

《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM)采用数据库技术进行全文检索,利用树形结构可方便按书名分目进行查询、打印、复制等多种功能,满足用户的各种需求。

《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM)面对流行平台设备而设计,用户只须预装中文 WINDOWS95/98 或以上版本,即可使用本系统。

1、硬件要求:

CPU: INTEL80486DX100 以上(推荐使用 PC 586)

内存: 8M

硬盘: 40M 以上空间

配备: 光盘驱动器

2、软件要求:

安装中文版 WINDOWS95/98 或以上版本。

二、系统安装和启动

(一) 安装:

- 1、放入光盘,
- 2、运行光盘目录下的 SETUP.EXE,根据安装向导提示完成安装,
- 3、重新启动电脑。

(二) 使用:

- 1、放入光盘,
- 2、点按[开始]->[程序]->[世界另类文学经典],即可进入系统界面。

三、系统操作说明

1、启动系统后进入主画面:按[继续]按钮进入全屏树形浏览状态;

2、当进入全屏树形浏览状态后,系统左窗以目录形式显示全书的分目录;双击分目录时,系统右窗口则显示其内容,用户可以打印或复制。

3、当目录树节点名称前有“+”标记时,可双击节点名,系统自动弹出相应的子层结构;当出现“-”标记时,双击节点则成收缩状显示。

四、《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM)共收录以下二十二部名著:

- | | |
|-----------------|--------------|
| (1) 情之罪 | 萨德(法)/译者:袁再民 |
| (2) 爱之诡计 | 萨德(法)/译者:丁文召 |
| (3) 朱斯蒂娜 | 萨德(法)/译者:卢炳瑞 |
| (4) 人兽 | 左拉(法)/译者:应国庆 |
| (5) 肉体的恶魔 | 左拉(法)/译者:卢火生 |

- (6) 红杏出墙 左拉(法)/译者:林德煌
(7) 蛮荒之吻 克利奥(法)/译者:张文成
(8) 淑女劫 莎丝琪·荷波(法)/译者:杜春媚
(9) 神女 比尔·路易斯(法)/译者:翁燕然
(10) 亚玛 库普林(俄)/译者:潘 经
(11) 纵欲者萨宁 阿尔志跋绥夫(俄)/译者:苏 静
(12) 欢愉之河 莎丝琪·荷波(英)/译者:翁燕然
(13) 僧 侣 刘易斯(英)/译者:张立波
(14) 你抚摸了我 D.H劳伦斯(英)/译者:王爱清
(15) 儿子与情人 D.H劳伦斯(英)/译者:洪俊哲
(16) 孤寂深渊 霍尔(英)/译者:屈永科
(17) 罗克珊娜 笛福(英)/译者:陈少莎
(18) 褴褛时代 道克特罗(美)/译者:霍小萱
(19) 洛丽塔 弗拉基米尔(美)/译者:周 敬
(20) 被涂污的鸟 泽西·科辛斯基(波兰)/译者:陈得利
(21) 霍乱时期的爱情 马尔克斯(哥伦比亚)/译者:张立波
(22) 爱经 奥维德(古罗马)/译者:应国庆

谢谢您购买《世界另类文学经典》光盘版(CD-ROM);技术服务:(0)13910551429

第一章 白 蛇

本世纪初每个人都认识第戎最动人、最漂亮的女士——C院长太太^① 大家都看见过她躺在床上公开抱着一条白蛇亲热。这个轶事叙述的即是这条白蛇。

有一位外国贵妇人前来拜访，她对如此美丽的院长太太百般喜爱这条白蛇十分奇怪，急于了解其原因。因此，院长太太答道：“它是我在世上的最要好的朋友。我以前狂热爱过一个小伙子，太太，他十分有吸引力，后来却迫不得已地离开我，远去摘取〔军功〕桂冠。”

在这之前，他请求我在咱们定期为往之外，依照他的样子，确定某些约会的时间。因此，我们分别躲避到幽静的地方，以便绝对确保只有我们两人享受这一段欢乐时光。

“有一天傍晚五点，我信守承诺，到花园尽头的一间缀满鲜花的小书房，与他会面。我那时的确相信不可能有蛇这样的动物进入我的花园，但是，突然发觉您刚才看到我如此视同宝贝的这个讨人喜欢的小宝贝就在我脚下。我就想逃去，但是白蛇蠕动伸展，挡在我面前，似乎是请求我给它一条活路，仿佛是想发誓一点也没有伤害我的意图。它见我安静下来，就蠕动到我面前，在我脚下盘过来扭过去，矫健一次胜过一次。我情不自禁地轻轻用手抚弄它。它轻巧的把头钻进我的手心。我抓起它来，壮着胆子将它放在我的膝头，它缩成很小的一团，仿佛睡着了。我立刻觉得惴惴不安，不知是什么缘故，我不由自主落泪了，眼泪掉在它身上，这美丽的小动物全被浸湿了。……它被我的痛

① 按一般的用法，“院长”应为各级法院的院长。

楚惊醒，认真的打量我。它呻吟起来。它居然抬起头来，碰我的乳房，它抚弄着我的乳房，最后掉到地上，仿佛是晕了过去。

“‘啊，天啦！全完啦！’我惊呀：一定是我的情人死了！’我立刻离开那凄凉的地方，抱着白蛇，好像情不自禁地有一种秘密的情感联结着我和它。

“是人所不知的声音发出的要命警报，它的判决您无论如何理解都可以呀！一个星斯以后，我就听说爱人战死了！——就在那条白蛇出现在我眼前的同一时刻。自此，我一点也不想与它分开。最后，我结了婚，然而条件很明确：别把它赶走。”

说完，惹人怜爱的院长太太抱起白蛇，搂在怀里，让它像只小狗一样在前来问候她的夫人跟前做出无数次盘旋动作。

啊，这是天意！你的指令是多么玄妙莫测，假如这一奇事真的像布尔戈尼省每个人确定的那样确信无疑！

第二章 加斯贡人的幽默

有一个加斯贡军人从路易十四那儿得到一笔赏赐——一五十皮斯托，因此，他手持敕令，没有通报就进了科耳贝先生^①官邸。刚好碰上科耳贝先生在和几位爵爷进餐。

“各位，您们哪一位是——”他问道，说话的音调一听就清楚是哪里的人：“请问，哪一位是科耳贝先生？”

“是我，先生，”大臣答道：“有什么能够效劳的吗？”

“小事一件，先生，只不过是皇上的恩赏，一五十皮斯托，您得立即交付给我。”

科耳贝先生见来者挺滑稽的，就请他答应等饭吃完之后再讲，还请他不要着急，不妨请上桌来一块进餐。

“非常乐意，刚好我还没吃。”加斯贡人回答说。

进餐完毕，大臣（已经抽空让人通知了第一协理^②）对那个军官说，他自己可以上办公室去，去找协理领取赏赐。加斯贡人就去了，然而对方只给了他一百皮斯托。

“您一定在开玩笑吧，先生？”他对协理说道：“您难道没有看到敕令上面说的是一百五十皮斯托吗？”

协理说：“您那个敕令我倒是看明白了，但是，我不得不扣除您五十皮斯托饭钱。”

“见鬼，五十皮斯托！我如果在客栈吃只需花二十索耳！”

“对，但是您无法同大臣们一起进餐，沾不着光呀！”

“唉，那也是，”加斯贡人说：“如果是这样的话，您就将钱留

① 若望-巴蒂斯特·科耳贝(1619-1683):法国名相,曾任路易十四的财政大臣。

② 实际上是第一大臣的办公室主任。

下吧。我明天带个朋友来一起吃饭,我们就算两不相欠啦!”

大臣开的玩笑和加斯贡人的对应回答,很令皇宫里面的人高兴了好一阵。皇上就给军官再加了五十皮斯托赏赐。他非常得意,衣锦还乡,肆无忌惮地吹嘘凡尔赛宫(科耳贝先生是怎样进餐的),以及他们是如何回报加龙流域地方^①的幽默的^②。

① 加斯贡省属加龙流域。

② 通篇说明加斯贡人——按照法国人旧有的说法——性喜逗乐,爱吹牛,也挺有风趣

第三章 侥幸不死^①

到处都是这样不小心的女人：自己认为只要奸情不败露，完全可以最少与人勾勾搭搭而不至于惹恼丈夫。如此的想法往往带来可怕的后果，比她们完全堕落还要可怕。我们在这里提出当作醒世良言，朗格多克地区尼姆城的赫赫有名的妇女吉萨克侯爵夫人的遭遇即是这方面的确切无误的证明。

充满热情，冒失，有失检点，然而人很机智，还不失其风度，吉萨克侯爵夫人认为，她同奥默拉斯男爵鸿雁传书，互表爱慕之情，不会有什么后果。第一是由于不会有人知晓，就是不小心被人发觉，她也能依然保持清白之身，根本不可能蒙受羞耻。她却打错了算盘。……

吉萨克先生妒嫉心强烈可极，早已猜测太太同人通奸，就盘诘了妻子的一名贴身仆人。他截获了一封信，他最初并没能从中发觉有任何能够证实自己的疑惑的东西，但这更无限增加了心里的疑虑（心里惴惴不安，真是急死了人）。因此，他带上一支手枪，外加一杯柠檬水，疯了一样冲进了妻子的卧室。

“您背叛了我，夫人！”他暴怒地吼叫道：“您自己看看这封短信吧，它使我全部知道了。再也没有时间犹豫，我让您自己选择怎么个死法。”

侯爵夫人尽力解释，对丈夫赌咒发誓说他弄错了；她不小心，有过失，或许不错，然而的确没有犯罪。

“没良心的母狗，你再也欺骗不了我啦！”丈夫说着，怒火万丈：“别想再骗我！赶快选择吧，要不然，我立刻一枪结束你的小

① 原题为“幸运的骗局”。

命！”

可怜的吉萨克太太害怕得要死（决心还是服毒算了），端起杯子，喝了下去。

她刚喝了一部分，侯爵就叫道：“够了，不能叫你一个人死。被你憎恨，受你欺骗，你让我活在世上干什么呢？”说完，他把余下的“毒液”喝了下去。

吉萨克夫人喊叫道，样子可怕：“噢，先生，您想将我们俩搞成什么样子啊？请您不要拒绝给我请个忏悔师来，并且还求您把我双亲找来，好使我最后一次吻别他们。”

马上派遣人去找这可怜的女人想见的人来。她投入生她养育她的父母的怀中，再次申辩自己无辜，但是，做丈夫的以为自己受了妻子的愚弄，如此残忍地惩罚她而又自己丢掉性命，我们又怎么能责怪他呢？无路可走才如此干的，因此，在场的人也都流泪不止。

正在这时，忏悔师到了。

“在我生命就要结束的悲惨时刻，”侯爵太太说：“为了安慰我的双亲，也为了我死后的名声，我要公开忏悔。”说着，她大声念出自出生以来良心责难她的所有事情。

丈夫认真听完，没听到提到奥默拉斯男爵，便十分确定，在如此的时刻，妻子肯定不敢故意隐瞒，欢喜至极，一跃而起，一下子抱住岳父母，叫道：

“啊，亲爱的爸、妈！请放宽心，请您女儿原谅我如此惊吓了她。她那时很令我着急，我才想稍微报复她一下的。她和我喝下的东西里边任何毒也没有，她放心好了，大家都放心吧！但是，她最少得记住，真正正直的女人既不应该做坏事，也必须不让人怀疑。”

侯爵夫人的情形糟糕得很，好不容易才清醒过来。她最初

真认为自己服了毒,就胡思乱想,想象即将暴死了。她哆哆嗦嗦地站起来,抱着丈夫,狂喜不已,再也不痛苦。适才那恐怖的一幕纠正了这妇女,她发誓以后连稍微有点过失的把柄都不会有(她遵守了承诺)。她和丈夫共同生活到现在已有三十年,的确没有一点可谴责她的地方。



第四章 受惩罚先生^①

在摄政时期的巴黎有件怪事，真是不同寻常，直到现在人们谈起来还兴致盎然。这件事，从一方面，是一种见不得人的放荡行径，其缘故到现在还不太清楚；从另一方面来说，是三人被杀害，恐怖得很，杀人犯从未被抓获。这灾难，其实是自作自受，暂且说说种种推断吧——这样或许恐怖的程度能够降低些^②。

萨伐里先生是一个老光棍，上帝对他未免亏待^③，但是，人却非常机智，同人也相处融洽。他住在食客街，来来往往都是上等人。可是，据传，他有个奇怪想法，就是用自己的住宅充当某种十分奇怪的淫荡场所，里面只准许有地位的妇女或者小姐进去，她们一个个全都愿意在极度深沉、神秘莫测的阴影下，不需要付出代价就享受肉体的快乐。在他家中，她们能够找到相当数量的乐意给她们满足的相好，露水夫妻的恩爱还一定不会出任何意外，女人尽可以从采摘鲜花却不必冒收获荆棘的危险——如果如此的苟且之事发展成经常化的通奸，那就太容易满地荆棘了。这类夫人或者小姐翌日在社交场所看见头一天才厮混过的男人，就俨装素不相识，那个男人也似乎没发觉她与其他的女人有什么不同。如此，做丈夫的不会吃醋，做爸爸的不会大发雷霆。不需要离婚，也不必遁入修道院，总而言之，不会有这种行为通常产生的毁灭性后果，再也没有比这更加安全的了。假如放在现在，这种做法肯定很危险，可是，在我们这个年代，两性间腐朽败坏的风气超过了所有已知界限，叙述上述这种事情，

① “受惩罚”，看为是作者给主人公的绰号。

② 这句话原文有脱落，原编者没有补上。

③ 据原编者注，这是指他双腿残缺。

毋庸置疑,恐怕只会使人产生——如果不同时讲述以下自作孽者受到惩罚的怪事——如法炮制的想法。

策划并执行罪恶计划的萨伐里先生,尽管生活富裕,但却只愿雇用一个仆人、一个厨娘,为的是避免有更多的证人知道他家中发生那些乱七八糟的事情。

突然有一天,上午,他的一个熟人来请他去用餐,

“好,当然愿意,”萨伐里先生答道:“好意难却,为了表示谢意,我要吩咐下去,从我的酒窖里面提取最好的美酒。”

仆人刚得到命令,那位朋友立即就说:“等一等,我想见识见识有名的‘拉勃里’葡萄酒,不要让它欺骗了我们。……我对窖藏美酒还是稍有点研究的。我想同他一块去,留意他取的是不是最好的。”

“好,好,”主人立即理会他这个玩笑,说道:“要不是我像现在这样腿脚不灵活,我会陪伴您一块去的,当然,您亲自去看看那小子别使我们喝错了酒,我依然很高兴的。”

那位朋友就跟着去了。一进酒窖,就拿起一根撬杠,一下子击毙了那名仆人,又上去进到厨房,将厨娘打死在地,就连路过时碰到的猫狗也不放过,最后,回到萨伐里的房间,打将过去,那残疾人不能自我防卫,同佣人一样,立即也被格杀。

丝毫没有怜惜之心的凶手若无其事,对所犯罪行根本不感到后悔,反而在桌上找来一本书,在空白页上详尽记录前后经过的情况,之后任何东西也不动,什么也不拿,还将大门关严实,扬长而去。

萨伐里先生的家常常车水马龙,这场凶残的屠杀不迅速被发觉是不可能的。有人来敲门,没人应答,来人非常肯定主人是没有可能出去的,就破门而入,立刻看到这倒霉蛋寓所里那恐怖的场景。那残忍的杀人犯讲述罪行的详尽情况意犹未尽:有一

座钟，装饰着骷髅头，下边原先有一句警句：“请看它吧，你生活放老实点！”他竟然又将一张纸贴在上面，写了这么一句话：“请看他的生活，您对他这样的后果就不会惊奇。”

这桩血案很快就四处传遍。到处进行搜查，惟一同这件残酷案件有关的线索是发觉有个女人的没有签署名字的一封信，上面写的是这样的几句话：

“咱们完蛋了，我丈夫他什么都清楚了，你赶快想办法补救，只有帕帕瑞耳才可能让他恢复理智，快想办法请他对我丈夫说说，不然的话，就没有活路可盼望了。”

帕帕瑞耳是军队中特殊供应财务主任，为人随和，往来无粗鄙的人，仍然传讯了他。他承认曾去拜访过萨伐里，然而皇宫和城里有一百多人往常去他家，旺多姆爵士可算得这些人之中最显赫的，但是帕帕瑞耳仅仅是稀客之一。逮捕了不少人，几乎都随抓随放了。不胜其烦，〈最终〉确信此案涉及头绪太多，有损于首都一半的父亲和丈夫，还会累及无数的高层人士〈因此，法官们脑子里破天荒头一次用小心代替了严厉〉。

只能不了了之，所以，没办法给那个罪有应得的混蛋报仇——也是因为他恶贯满盈，〈没有哪个正派人士〉怜悯他。然而，尽管美德对此无动于衷，恶德却长久令我觉得悲伤。那些风流男人在伊壁鸠鲁的这个可爱的信徒家中有过很多爱神木的果实^①可以摘放，除去他们以外，还有那些美丽的维纳斯女祭司^②，曾经天天到爱神神坛来顶礼膜拜，对神殿终被拆除只好涕泪交流了。有位哲学家〈看了这个故事〉，好像用心权衡了方

^① 萨德对伊壁鸠鲁伦理观加以歪曲，宣称伊氏的快乐说就是主张不惜一切手段追求性欲的满足。

爱神木即姚金娘。据希腊神话，它像征爱神阿芙罗迪特。

^② 古希腊有过一种陋习，有些处女自愿“献身”阿芙罗迪特（罗马神话称做维纳斯），去神庙里充当女祭司，实际上是去初试云雨情。

□爱之诡计□

面面，仿佛说过，假如说这桩奇事或许触动了一千人，其中五百人的感觉是愉快的，另外五百人会为之悲伤，即使这样，随后也就无关痛痒了。可是，就是不幸，这场灾难致使再也不能够风流的人达到八百，只有二百人感到满意，实际上萨伐里先生生前所做的好事还是多于坏事，惟一的罪犯就是把他打死以泄私愤的那人，我还是想让您自己判断，迅速转入以下的故事吧。